

Adam Galamaga, M.A.

ARBEITSPROBEN

ENGLISCH ↔ POLNISCH

Bei den vorstehenden Arbeitsproben handelt es sich um Textauschnitte aus tatsächlich ausgeführten Übersetzungsaufträgen. Da, wo das nötig war, wurden bestimmte Textstellen aus Datenschutzgründen anonymisiert ("X"-Symbol). Die Arbeitsproben dienen lediglich der Bewertung der Übersetzungsqualität. Sie dürfen nicht kommerziell genutzt werden. Das Urheberrecht verbleibt bei dem Autor. Jegliche Verstöße dagegen werden rechtlich geahndet.

Fachübersetzung Recht

Polnischer Originaltext	Englische Übersetzung
<p>If a Distributor wishes to bring an action against X for any act or omission relating to or arising from this Agreement, such action must be brought within one year from the date of the alleged conduct giving rise to the cause of action. Failure to bring such action within one year shall bar all claims against X for such act or omission. Distributor waives all claims that any other statutes of limitations applies. The decision of the arbitrator shall be final and binding on the parties and may, if need be, be reduced to a judgment in any court of competent jurisdiction. The prevailing party shall be entitled to receive from the losing party costs and expenses of arbitration, including legal and filing fees. This agreement to arbitrate shall survive any termination or expiration of the Agreement.</p>	<p>Jeżeli Dystrybutor chce wnieść powództwo przeciwko X za jakiegokolwiek działanie lub zaniechanie odnoszące się do lub wynikające z niniejszej Umowy, to takie powództwo musi zostać wniesione w ciągu jednego roku od daty domniemanego zachowania będącego przyczyną powództwa. Niewniesienie takiego powództwa w ciągu jednego roku powoduje przepadek wszelkich roszczeń wobec X za domniemane działanie lub zaniechanie. Dystrybutor rezygnuje z wszelkich roszczeń wysuwanych na podstawie innego prawa przedawnienia. Decyzja arbitra będzie ostateczna i wiążąca dla stron i może, jeżeli to konieczne, być ograniczona do orzeczenia w każdym właściwym sądzie. Strona zwyciężająca postępowanie arbitrażowe będzie uprawniona do zwrotu kosztów i wydatków poniesionych ze względu na postępowanie, w tym opłat prawnych i opłat z tytułu powództwa, od strony uległej. To porozumienie dotyczące przeprowadzenia arbitrażu pozostanie ważne także w przypadku wypowiedzenia lub upływu ważności Umowy.</p>

Kommentar [G1]: Im gegebenen Kontext heißt „action“ nichts Anderes als eine „Klage“ (polnisch: „powództwo“).

Kommentar [G2]: Es handelt sich hier um ein **juristisches Begriffspaar**, das im Deutschen „Handlung und Unterlassung“ und im Polnischen „działanie i zaniechanie“ heißt.

Kommentar [G3]: „Bar“ bedeutet hier keine „Sperr“ im Sinne vorläufiger Unmöglichkeit der Geltendmachung von Ansprüchen, sondern einen endgültigen **Verfall der Ansprüche** (polnisch: „przepadek“).

Kommentar [G4]: Zum **besseren Verständnis** ist es sinnvoll im polnischen Text anzugeben, dass es sich um eine obsiegende Partei in einem Schiedsverfahren handelt.

Kommentar [G5]: Bei dieser Formulierung ist es sinnvoll im polnischen „termination“ und „expiration“ sind in der Rechtssprache keine Synonyme. Das erstere bezeichnet eine (aktive) **Kündigung** des Vertragsverhältnisses, das zweitere den (passiven) **Ablauf** der regulären Vertragslaufzeit.

Polnischer Originaltext	Englische Übersetzung
<p>Okręgowa Rada Lekarska w Bydgoszczy zaświadcza, że wyżej wymieniony lekarz: a) nie został ukarany przez sąd lekarski, b) nie toczy się przeciwko niemu postępowanie w przedmiocie odpowiedzialności zawodowej, c) nie toczy się przeciwko niemu postępowanie wszczęte przez okręgową radę lekarską mogące skutkować zawieszeniem prawa wykonywania zawodu lekarza lub ograniczeniem w wykonywaniu określonych czynności medycznych. Okręgowa Rada Lekarska w Bydgoszczy nie posiada również informacji dotyczących zdarzeń, mogących mieć wpływ na ocenę postawy etycznej, niezbędnej do wykonywania zawodu lekarza w innym państwie członkowskim Unii Europejskiej. Niniejsze zaświadczenie jest zaświadczeniem, o którym mowa w punkcie 1 lit. d załącznika VII do Dyrektywy 2005/36/WE Parlamentu Europejskiego i Rady.</p>	<p>The District Physicians' Council in Bydgoszcz certifies that a) the physician named above has not been sentenced by any medical court, b) no legal proceedings due to professional liability claims are pending against him, c) no proceedings have been commenced by any district physicians' council that could result in suspension of the medical license or restriction regarding any specific medical activities. The District Physicians' Council in Bydgoszcz is also not aware of any information regarding any events that could have consequences for the assessment of the ethical demeanour that is necessary for practising the physician's profession in another member state of the European Union. This certificate is a document pursuant to paragraph 1 item d of the Annex VII to the Directive 2005/36/EC of the European Parliament and of the Council.</p>

Kommentar [G6]: Da es sich hier um ein **Berufsgericht** handelt, bedeutet das Wort „ukarany“ (bestraft) nichts Anderes als „verurteilt“.

Kommentar [G7]: Damit ist keine beliebig definierbare „Verantwortlichkeit“ der Person, sondern eine (in diesem Falle berufsständische) **Haftung** gemeint (engl. „liability“).

Kommentar [G8]: Bei der EU-Gesetzgebung sollten immer die offizielle Bezeichnung der Richtlinie in der jeweiligen Sprache sowie die korrekte Schreibweise (hier: „2005/36/EC“) verwendet werden.